**Raport cu privire la activitățile științifice ale studenților la programul de masterat *Traducere și interpretariat***

**Introducere**

În ultimii ani, studenții programului de masterat în Traducere și interpretariat au demonstrat o implicare remarcabilă în activități științifice și academice. Participând la conferințe, ateliere și proiecte colaborative, aceștia au contribuit semnificativ la dezvoltarea cunoștințelor în domeniul traducerilor și interpretariatului, alături de promovarea multilingvismului și conservarea patrimoniului cultural regional. Această implicare activă le oferă nu doar experiență practică, ci și oportunitatea de a-și construi un portofoliu profesional solid înainte de a intra pe piața muncii.

**Participări la Conferințe Științifice și Publicații**

Una dintre cele mai importante platforme de diseminare a rezultatelor cercetărilor studenților este Conferința Studențească de Cercetare (PTDK), unde aceștia și-au prezentat numeroasele rezultate ale investigațiilor lor științifice. De-a lungul anilor, studenții au abordat o gamă variată de subiecte, cum ar fi strategiile de traducere audiovizuală, traducerea umorului în subtitrări, adaptarea referințelor culturale și multe altele.

O contribuție deosebită a fost publicarea rezultatelor acestor cercetări într-un volum colectiv, publicat de Partium Kiadó, intitulat *A Szavakon Túl: Perspektívák a Fordítástudományban / Beyond Words: Perspectives in Translation Studies*. Această publicație reunește o selecție de lucrări semnificative ale studenților, consolidând astfel poziția lor în domeniul traducerilor prin contribuții concrete și originale. Iată câteva exemple de titluri și autori din acest volum:

- Balla Fruzsina: Translating Humour in the Hungarian and Romanian Subtitles of the Avengers Movie

- Daru Krisztina: Examining Translation Strategies in the Audiovisual Adaptation of Peter Rabbit

- Erőss Anna: Csáth Géza 1912-13-as naplója és annak angol fordítása (Összehasonlító elemzés)

- Geambașu Izabela: Challenges And Solutions in Christian Hymn and Song Translation

- Huszár Elisabeta: Technologies and Humour in the Hungarian Dubbed Version of The Big Bang Theory

- Karmazsin István Benjámin: Translating Science Fiction Terms in William Gibson’s Neuromancer

- Katócz Cynthia-Regina: Az egészségfejlesztési szakterminusok fejlődésének vizsgálata angol és magyar nyelvű glosszáriumok alapján

- Kovács Zoltán: Perception of Attitude Through Translation. The Relationship Between Translated Text and Source Culture

- Mali Izabella: Faithfulness in the English Translation of Ioan Slavici’s Selected Tales

- Marton Tímea: A Note-Taking in Consecutive Interpreting. In-depth interviews with Certified and Experienced Interpreters

- Mérai Annabella: A reália alapú humor fordítása a Brooklyn Nine-Nine című vígjátéksorozatban

- Vincze Zsófia: Gilmore Girls: American Cultural References in the Hungarian Translation.

Volumul a fost editat de Dr. Szabó Roland. (Oradea, Editura Partium, 2024. ISBN: 978-606-9673-72-0)

Participări la Conferința Studențească de Cercetare (PTDK)

2024

Nemes Roland: *Comparing AI Translation to Neural Machine Translation: A Corpus-Based Analysis*

Voloncs András-Péter: *A Comparative Study of League of Legends, Ruination: A League of Legends Story and Arcane*

2023

Mali Izabella: *Common Elements in the English Translation of Ioan Slavici’s Selected Tales*

2022

Nemes Roland: *The Influence of Aural Skills on English Pronunciation*

Vincze Zsofia: *Gilmore Girls: American Cultural References in the Hungarian Translation*

Zajzon Krisztina: *Hunting for translation issues in Mindhunter*

**Workshopuri și Activități Practice**

Studenții masteratului participă în mod regulat la diverse workshopuri tematice și evenimente educaționale, unele dintre acestea fiind chiar organizate de către ei. Temele abordate sunt variate și reflectă interesul acestora pentru subiecte relevante atât pentru regiune, cât și pentru piața muncii, incluzând:

- Multiculturalismul și dialogul intercultural, unde au explorat probleme legate de coexistența culturală și comunicarea eficientă într-o societate multietnică;

- Atracțiile turistice locale și promovarea patrimoniului cultural – studenții au dezvoltat proiecte axate pe atracțiile regiunii și au elaborat materiale de prezentare bilingvă destinate vizitatorilor;

- Conservarea patrimoniului cultural – cercetări și discuții referitoare la păstrarea și transmiterea valorilor tradiționale locale, aplicând tehnici de traducere adaptate pentru diverse categorii de public.

Aceste activități nu doar le dezvoltă abilitățile de traducere și interpretariat, ci și capacitatea de a aplica cunoștințele lor pentru nevoile pieței muncii, un aspect esențial pentru integrarea acestora în diverse domenii profesionale.

Selecție de evenimente:

Traduceri din lumea lui Tolkien (online workshop)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/tolkien-forditasok>

Terminologie din lumea teatrului (online workshop)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/a-szinhazi-szakforditas-workshop>

Content & Language Integrated Learning (CLIL). (training)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/workshop-by-zoltan-rezmuves>

On Translation and Interpreting (workshop)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/forditasrol-es-tolmacsolasrol-workshop>

Interpreting and Tour Guiding (virtual tour guiding workshop)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/tolmacsolas-es-idegenvezetes>

Translating Poetry (online workshop)

<https://tolmacs.partium.ro/hu/hirek/a-versforditas-dilemmai-online-workshop>

**Implicare în Proiecte Artistice și Culturale**

Studenții din program au fost implicați și în proiecte artistice internaționale, cum ar fi concursul PubliCritic organizat de Departamentul de Artă. În acest context, studenții au realizat traducerea catalogurilor PubliCritic în limba engleză și română, oferindu-le astfel ocazia de a acumula experiență practică și de a dobândi recunoaștere profesională. Cataloagele traduse de aceștia sunt recunoscute ca fiind lucrări de referință, iar contribuțiile lor constituie o recomandare solidă pe piața muncii.

**Proiecte Anterioare și Activități de Traducere Specializată**

Printre proiectele notabile se numără și OurOradea, o inițiativă interdisciplinară care a permis studenților să exploreze și să documenteze patrimoniul cultural al orașului Oradea. În cadrul cursurilor de traducere de limbaj specializat, studenții au redactat articole personale și originale despre diverse locuri și monumente din Oradea, pe care ulterior le-au tradus. Rezultatul final a fost o publicație bilingvă (engleză-maghiară), ilustrată cu fotografii realizate de studenți la grafică, publicată de Partium Kiadó sub forma unui album de înaltă calitate.

* OurOradea. An informal tourist guide. Edited by János Antal. Oradea: Partium, 2022. ISBN: 978-606-9673-31-7
* OurOradea (Váradunk). Városhangulatok/ Moods of a City. Edited by Szabó Roland. Oradea: Partium, 2021. ISBN: 978-606-9673-15-7

**Concluzie**

Activitățile științifice și culturale în care sunt implicați studenții la masterat în Traducere și interpretariat reflectă nu doar dedicarea acestora pentru domeniul traducerilor, ci și impactul semnificativ al cercetărilor lor asupra comunității și pieței muncii regionale. Participările la conferințe, publicațiile academice, workshopurile tematice și proiectele interdisciplinare le oferă o pregătire completă, aducându-le recunoaștere profesională și consolidându-le poziția pe piața muncii.